

NIKOLAUS VON KUES

PREDIGTEN
IN DEUTSCHER ÜBERSETZUNG

Herausgegeben am Institut für Cusanus-Forschung von

*Walter Andreas Euler
Klaus Reinhardt und
Harald Schwaetzer*

NIKOLAUS VON KUES

PREDIGTEN
IN DEUTSCHER ÜBERSETZUNG

BAND 3

(Band XVIII der Opera omnia)

Sermones CXXII–CCIII



ASCENDORFF MÜNSTER

Inhaltsverzeichnis

	Seite
Vorwort	XIII
Einführung in die Predigten des Nikolaus von Kues	XV
Zur Übersetzungspraxis	XXIX
Abkürzungsverzeichnis	XXXV
Nikolaus von Kues: Sermones CXXII – CCIII	1
Predigt CXXII: Agnus in crucis Das Lamm am Stamm des Kreuzes	3
Predigt CXXIII: Surrexit Er ist auferstanden	11
Predigt CXXIV: Venit filius hominis Der Menschensohn ist gekommen	15
Predigt CXXV: Qui habet aures Wer Ohren hat	19
Predigt CXXVI: Tu es Petrus Du bist Petrus	23
Predigt CXXVII: Simile est regnum caelorum homini negotiatori Das Himmelreich ist einem Kaufmann ähnlich	33
Predigt CXXVIII: Filii huius saeculi Die Söhne dieser Welt	39
Predigt CXXIX: Filii huius saeculi Die Söhne dieser Welt	45
Predigt CXXX: Intravit Jesus Es betrat Jesus	49

© 2007 Aschendorff Verlag GmbH & Co. KG, Münster

Das Werk ist urheberrechtlich geschützt. Die dadurch begründeten Rechte, insbesondere die der Übersetzung, des Nachdrucks, der Entnahme von Abbildungen, der Funksendung, der Wiedergabe auf fotomechanischem oder ähnlichem Wege und der Speicherung in Datenverarbeitungsanlagen bleiben, auch bei nur auszugsweiser Verwertung, vorbehalten. Die Vergütungsansprüche des § 54, Abs. 2, UrhG, werden durch die Verwertungsgesellschaft Wort wahrgenommen.

Gesamtherstellung: Druckhaus Aschendorff, Münster, 2007

Gedruckt auf säurefreiem, alterungsbeständigem Papier

ISBN 978-3-402-03483-5

Predigt CXXXI: Habenti datur Wer hat, dem wird gegeben	55
Predigt CXXXII: Benedicta tu in mulieribus Du bist gepriesen unter den Frauen	59
Predigt CXXXIII: Ego si exaltatus fuero Wenn ich erhöht sein werde	65
Predigt CXXXIV: Credidit ipse Er hat geglaubt	71
Predigt CXXXV: Gaudete et exsultate Freuet euch und jubiliert	75
Predigt CXXXVI: Qui credit in me Wer an mich glaubt	85
Predigt CXXXVII: Mitto angelum meum Ich schicke meinen Engel	87
Predigt CXXXVIII: Intuemini Schauet	91
Predigt CXXXIX: Dies sanctificatus Der geheiligte Tag	97
Predigt CXL: Verbum caro factum est Das Wort ward Fleisch	99
Predigt CXLI: Verbum caro factum est Das Wort ist Fleisch geworden	103
Predigt CXLII: Dominus Jesus misit me Jesus, der Herr, hat mich gesandt	109
Predigt CXLIII: Nunc dimittis Nun entläßt Du	113
Predigt CXLIV: Tibi dabo claves regni caelorum Dir werde ich die Schlüssel des Himmelreiches geben	117
Predigt CXLV: Veniam et curabo eum Ich werde kommen und ihn heilen	123

Predigt CXLVI: Reliquit eum diabolus Es verließ ihn der Teufel	127
Predigt CXLVII: Dies diei eructat verbum Ein Tag sagt es dem anderen	135
Predigt CXLVIII: Miserere mei fili David Erbarme dich meiner, Sohn Davids	141
Predigt CXLIX: Beatus venter Selig der Leib	151
Predigt CL: Ecce ancilla Domini Sieh, ich bin die Magd des Herrn	157
Predigt CLI: Hic est verus propheta Dieser ist der wahre Prophet	161
Predigt CLII: Si quis sermonem meum servaverit Wenn einer meine Rede bewahrt	169
Predigt CLIII: Si quis servavit sermonem meum (continuatio collationis praecedentis) Wenn einer meine Worte bewahrt (Fortsetzung der vorangegangenen Auslegung)	179
Predigt CLIV: Vere Filius Dei erat iste Wahrlich, der Sohn Gottes war er	183
Predigt CLV: Vere Filius Dei erat iste Wahrlich, der Sohn Gottes war er	193
Predigt CLVI: Vere Filius Dei erat iste Wahrlich, der Sohn Gottes war er	197
Predigt CLVII: Vere Filius Dei erat iste Wahrlich, der Sohn Gottes war er	201
Predigt CLVIII: Paraclitus autem Der Tröster aber	205
Predigt CLIX: Nemo potest venire ad me Niemand kann zu mir kommen	213

Predigt CLX: Tu es Petrus Du bist Petrus	217
Predigt CLXI: Veniens offeras munus tuum Komm und biete uns Dein Geschenk dar	221
Predigt CLXII: Tu es Christus Du bist Christus	225
Predigt CLXIII: Quasi myrrha electa Wie eine auserlesene Myrrhe	229
Predigt CLXIV: Tantum digne Vor allem würdig	233
Predigt CLXV: Caelum et terra transibunt Himmel und Erde werden vergehen	241
Predigt CLXVI: Quaecumque scripta sunt, ad nostram doctrinam scripta sunt Was geschrieben ist, ist zu unserer Belehrung geschrieben	251
Predigt CLXVII: Pariet filium, et vocabis nomen eius Jesus Sie wird einen Sohn gebären; ihm sollst du den Namen Jesus geben	257
Predigt CLXVIII: Pax hominibus bonae voluntatis Friede den Menschen guten Willens	261
Predigt CLXIX: Ubi venit plenitudo temporis, misit Deus Filium suum Als die Fülle der Zeit gekommen war, schickte Gott seinen Sohn	267
Predigt CLXX: Nomen eius Jesus Sein Name: Jesus	275
Predigt CLXXI: Ubi est qui natus est rex Judaeorum? Wo ist der neu geborene König der Juden?	283
Predigt CLXXII: Suscepimus, Deus, misericordiam tuam in medio templi tui Wir haben Dein Erbarmen empfangen, o Gott, in mitten Deines Tempels ..	295
Predigt CLXXIII: Quotquot tangebant eum, salvi fiebant Alle, die ihn berührten, wurden geheilt	305

Predigt CLXXIV: Non in solo pane vivit homo Nicht vom Brot allein lebt der Mensch	311
Predigt CLXXV: Ibunt hi in supplicium, iusti autem in vitam aeternam Diese werden zur ewigen Strafe gehen, die Gerechten aber zum ewigen Leben	323
Predigt CLXXVI: Hic est Filius meus dilectus, in quo mihi bene complacui; ipsum audite Das ist mein geliebter Sohn, an dem ich mein Wohlgefallen habe; ihn hört ..	327
Predigt CLXXVII: Beati, qui audiunt verbum Dei et custodiunt illud Selig, die das Wort Gottes hören und es bewahren	335
Predigt CLXXVIII: Accepit ergo Jesus panes, et cum gratias egisset, distribuit discumbentibus Jesus nahm also die Brote, sprach das Dankgebet und teilte es an die Leute aus, die sich gesetzt hatten	339
Predigt CLXXIX: Una oblatione consummavit in sempiternum sanctificatos Durch ein einziges Opfer hat er die, die geheiligt sind, für immer zur Vollendung geführt	345
Predigt CLXXX: Ecce ancilla Domini, fiat mihi secundum verbum tuum Siehe, ich bin die Magd des Herrn, mir geschehe nach deinem Wort	357
Predigt CLXXXI: Ego dixi: Dii estis Ich habe gesagt: Ihr seid Götter	361
Predigt CLXXXII A: Una oblatione consummavit in aeternum sanctificatos Durch ein einziges Opfer hat er die Geheiligten für immer zur Vollendung geführt	365
Predigt CLXXXII B: Una oblatione Durch ein einziges Opfer	373
Predigt CLXXXIII: Una oblatione consummavit in sempiternum sanctificatos Durch ein einziges Opfer hat er für immer die Geheiligten vollendet	377
Predigt CLXXXIV: Sicut Moyses exaltavit serpentem in eremo Wie Moses die Schlange in der Wüste erhöhte	387

Predigt CLXXXV: Una oblatione Durch ein einziges Opfer	391
Predigt CLXXXVI: Qui credit in Filium Dei testimonium Dei habet in se Wer an den Sohn Gottes glaubt, hat Gottes Zeugnis in sich	397
Predigt CLXXXVII: Spiritus autem Paraclitus Der Beistand aber, der Geist	409
Predigt CLXXXVIII: Cum venerit Paraclitus Wenn der Beistand kommt	421
Predigt CLXXXIX: Qui manducat hunc panem vivet in aeternum Wer dieses Brot ißt, wird in Ewigkeit leben	427
Predigt CXC: Non diligamus verbo neque lingua sed opere et veritate Wir wollen nicht mit Wort und Zunge lieben, sondern in Tat und Wahrheit	443
Predigt CXCI: Gaudium erit angelis Dei super uno peccatore paenitentiam agente Freude wird herrschen bei den Engeln Gottes über einen einzigsten Sünder, der Buße tut	451
Predigt CXCII: Perfectus omnis erit, si sit ut magister eius Jeder wird vollkommen sein, wenn er ist wie sein Meister	459
Predigt CXCIII: Relictis omnibus, secuti sunt eum Sie ließen alles zurück und folgten ihm	467
Predigt CXCIV: Nisi abundaverit Wenn nicht übertreffen wird	477
Predigt CXCV A: Misereor super turbam Mitleid habe ich mit der Menge	481
Predigt CXCV B: Humanum dico propter infirmitatem carnis Nach Menschenweise rede ich wegen der Schwachheit des Fleisches	485
Predigt CXCVI: Respice de caelo et vide et visita vineam meam Blicke vom Himmel herab und schau und besuche diesen Weinstock	489

Predigt CXCVIIA: Qui facit voluntatem Patris mei, qui in caelis est, ipse intrabit in regnum caelorum Wer den Willen meines Vater, der in den Himmeln ist, tut, der wird selbst in das Himmelreich eintreten	503
Predigt CXCVII B: Debitores sumus Verpflichtet sind wir	509
Predigt CXCVIII: Domus mea domus orationis vocabitur Mein Haus soll ein Gebetshaus genannt werden	513
Predigt CXCIX: Oratio autem fiebat ab ecclesia sine intermissione pro eo Die Gemeinde betete ohne Unterlaß für ihn	519
Predigt CC: Dilexisti iustitiam et odisti iniquitatem Du hast die Gerechtigkeit geliebt und die Ungerechtigkeit gehaßt	525
Predigt CCI: Induimini Dominum Iesum Christum Bekleidet euch mit unserem Herrn Jesus Christus	529
Predigt CCII: Spiritu ambulate Wandelt im Geiste	533
Predigt CCIII: Qui invenerit me inveniet vitam et hauriet salutem a Domino Wer mich finden wird, der wird das Leben finden und seine Rettung vom Herrn schöpfen	543